

丛书总主编 / 陆留弟 陈翔  
编著 / 陆留弟

# 日语

勝地の一つである。それは明朝のし  
始めた。敷地は5000平方メートルで  
園」と名づけたのはやはり父親を楽しま

豫園は上海の観光地として最も多くの国内、海外の観光客を引き付けているところである。豫園は

## 高级口译技能训练教程

★ 報革命によって、新しい職業が生まれ、雇用機会が産出され、そして新商品・新サービスがそれぞ  
り出されて来た。その意味では社会革命そのものだと見える。社会経済システムの中核は、労働集  
約的でも、原材料集約的でもなく、知識情報集約的になろうとしている。

によって、新しい職業が生まれ、雇用が創造され、新製品とサービスが登場するのである。そ  
のままに「社会革命」そのものだと見える。社会経済システムの中核は、労働集約的でも、  
もなく、知識情報集約的になろうとしている。

数学や言語、論理や分析能力といった実利的な内容が長い間優位を占め、  
されてきた。親が子供に願うのも弁護士や医者、科学者などにな  
ない。

て、数学、言語、論理や分析能力といっ  
れている。伝統的に、親は子供

# 同传捷径



华东师范大学出版社



日

语

陆留弟 编著

高级口译技能训练教程

丛书总主编 陆留弟 陈翔

华东师范大学出版社

同传捷径



## 图书在版编目(CIP)数据

日语高级口译技能训练教程 / 陆留弟编著. —上海:  
华东师范大学出版社, 2005. 1  
(同传捷径/陆留弟、陈翔总主编)  
ISBN 7-5617-3981-8

I. 日… II. 陆… III. 日语-口译-高等学校-教材  
IV. H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 089407 号

## 同传捷径

——日语高级口译技能训练教程

编 著 陆留弟  
组 稿 青太阳工作室 朱文秋  
ivy4press@hotmail.com  
责任编辑 陈丽菲  
封面设计 黄惠敏  
版式设计 蒋 克

出版发行 华东师范大学出版社  
市场部 电话 021-62865537  
门市(邮购)电话 021-62869887  
门市地址 华东师大校内先锋路口

业务电话 上海地区 021-62232873  
华东 中南地区 021-62458734  
华北 东北地区 021-62571961  
西南 西北地区 021-62232893

业务传真 021-62860410 62602316

http://www.ecnupress.com.cn

社 址 上海市中山北路 3663 号  
邮编 200062

印 刷 者 江苏扬中市印刷有限公司  
开 本 787×1092 16 开  
印 张 13.75  
字 数 291 千字  
版 次 2005 年 3 月第一版  
印 次 2005 年 3 月第一次  
印 数 3 100  
书 号 ISBN 7-5617-3981-8/H·275  
定 价 39.80 元(书 19.80 元, CD-ROM 两张 20.00 元)

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社市场部调换或电话 021-62865537 联系)



# 《同传捷径》英、日、法、德、俄高级口译系列教程

总主编 陆留弟 陈 翔

## 《同传捷径——日语高级口译技能训练教程》

编 著 陆留弟

## 《同传捷径——日语高级口译实战演练教程》

主 编 陆留弟

编写人员 陆留弟 王 颀 陈 忠 劳轶琛

## 《同传捷径——英语高级口译技能训练教程》

主 编 陈 翔

编写人员 陈 翔 汪幼枫 赵 刚 裘春艳

## 《同传捷径——高级英语口语译实战演练教程》

主 编 陈 翔

编写人员 陈 翔 汪幼枫 赵 刚 郑德敏(以姓氏音序排列)

## 《同传捷径——法语高级口译技能训练与实战演练教程》

主 编 徐 岚

编写人员 徐 岚 王 恬

## 《同传捷径——德语高级口译技能训练与实战演练教程》

编 著 黄雪媛

## 《同传捷径——俄语高级口译技能训练与实战演练教程》

主 编 贝文力

编写人员 贝文力 施国安

在文化交流日益频繁和经济全球化趋势不断加强的背景下,中国进一步加大了对外开放的力度,一个蓬勃向上而富有生机的中国展现在世人面前。中国的入世、北京获得2008年奥运主办权和上海成功申办2010年世博会更是雄辩地证明了这一点。因此,今后的国际交往将赋予中国更广泛和更深层次的“内涵”。不言而喻,要更好地实现这种交流,外语翻译工作者肩负的责任是重大的。要胜任这种新形势下的国际化交流,就必须培养出一大批“能说会道”的优秀外语人才,这无疑是在我们外语教育工作者面前的一个迫切课题。系列教程《同传捷径——英语高级口译技能训练教程》、《同传捷径——英语高级口译实战演练教程》、《同传捷径——日语高级口译技能训练教程》、《同传捷径——日语高级口译实战演练教程》、《同传捷径——法语高级口译技能训练与实战演练教程》、《同传捷径——德语高级口译技能训练与实战演练教程》和《同传捷径——俄语高级口译技能训练与实战演练教程》就是在这么一种“迫切需要”的驱动下得以问世的。

要编写一套具有独创性的配套教程,必须要有长期的积累、刻苦的钻研和实事求是的定位。对此,我们首先就上海乃至全国的此类教材作了一番调查和研究。结果发现,目前的同类教材中大多从篇章导入,而且以笔译代替口译的现象较为普遍。口译就是口译,即使和笔译有相通之处,编写时也应该首先把握住“口译”这个中心。基于此,我们项目组在进行了反复的分析、研讨、论证和汇总之后,确立了通贯五个语种的编写体例。

本套系列教程的最大特点就是涵盖了英、日、法、德、俄五个语种,通过一套符合口译客观规律、适合学生特点、循序渐进、高效而又实用的训练方法,突出了口译技能和实战演练的重要性。这种跨学科的大合作是一次前所未有的大胆尝试,体现了团队协作、集思广益、取长补短、资源共享和共同发展的合作精神。

五语种口译系列教程的编写体现了“培养优秀口译人才”和“强调技能训练过程”这两个指导思想。对此,我们首先导入来源语的单句听练,包括听懂、听记(心记与笔记)和听说。随着单句字数的不断增加和结构内容的愈加复杂,重点训练学生的记忆、笔记与双语口头表达能力和拓展学生的知识面。然后过渡到从来源语向目的语转换的单句训练,以听译为切入点,完成听译、口译、听译加口译和长句口译的基本技能训练。同样随着单句字数的不断增加和结构内容的愈加复杂,在巩固记忆、笔记和双语口头表达能力的基础上,重点训练学生的理解、分析、双语转换和口头表达能力,进一步拓展学生的知识面,为进入下阶段的互动训练打好扎实的基础。

单句口译训练之后是近乎于实战的互动训练,英、日语种共分十个主题,它们是:文化娱乐、社会焦点、教育培训、环境保护、高新科技、经商发展、金融证券、经贸合作、改革开放和国际关系。法、德、俄语种共分六个主题,它们是:文化娱乐、教育培训、经济贸易、科学技术、人与自然和政治外交。互动训练以两人为一组进行段落互译,要求其中一方将来源语口译成自己的目的语,而另一方以同伴的目的语作为来源语并将其口译成自己的目的语。口译的正确性、完整

性、译文的可接受性、表达的流利性和语言的多样性是互动训练的重点。通过比较一方原始的来源语与另一方最终的目的语之间的差异,学生可以了解自己的转换是否准确、译文意思是否正确和完整、译文是否可接受、表达是否流利;同时尽可能地开拓学生的知识面。每一课后还附有课外练习。

为了进一步突出口译的特点,我们还有意识地在《同传捷径——日语高级口译技能训练教程》的参考答案中给出了二至三种不同的译法,分别用一颗星、两颗星、三颗星加以区别,也称作“颗星口译训练法”,以体现口译语言的灵活性。可以说这一方法在同类教材中未曾出现过。我们希望通过这种训练,使学生了解在口译时首先要做到基本准确,而后达到相对意义上的完全准确,进而做到较完满的遣词造句和结构转换。参考答案中有的意思、遣词和结构比较完整,表达通顺,体现了交传的特点;有的用词和结构转换比较简洁,体现了同传的特色;有的则体现出笔译的特点。

作为一套口译教程,本丛书外译中的材料基本上采自国外媒体,有些是外国名人或政要的言论。当然这些言论并不代表作者和出版社的观点。尽管我们在成书时对材料进行了筛选,但在实际翻译工作中,译员也必然会遭遇中外价值观念、政治立场等的冲突,因此在口译训练时,读者除了要在语言上下功夫以外,也要学会对国外的资料加以鉴别,并在实际翻译工作时遵守相应的外事纪律。

“同传捷径——英、日、法、德、俄五语种高级口译系列教程”由“上海市日语口译资格证书考试”专家组组长、华东师范大学外语学院前任院长陆留弟教授和长期担任英语口语教学工作并具有丰富的交传和同传实践经验的陈翔老师担任总主编,全套教程由英、日语上、下各两册和法、德、俄语各一册共七本组成,即《同传捷径——英语高级口译技能训练教程》和《同传捷径——英语高级口译实战演练教程》(陈翔主编)、《同传捷径——日语高级口译技能训练教程》(陆留弟编著)和《同传捷径——日语高级口译实战演练教程》(陆留弟主编)、《同传捷径——法语高级口译技能训练与实战演练教程》(徐岚主编)、《同传捷径——德语高级口译技能训练与实战演练教程》(黄雪媛编著)和《同传捷径——俄语高级口译技能训练与实战演练教程》(贝文力主编)。贯穿全套教程的“口译小知识”由陆留弟教授执笔。

《同传捷径——日语高级口译技能训练教程》,现以其独特的风格和创新的理念正式和日语专业大学生、研究生和通过上海市日语口译岗位资格证书第一阶段考试的各类人士以及具有同等日语水平的广大日语口译爱好者见面了。作为一本可同时用于课堂教学和自学的教程,按一学期至少18周、每周至少4课时的教学要求,《同传捷径——日语高级口译技能训练教程》所需课时不宜少于72个课时。同时本教程也可作为全国高等教育自学考试日语本科阶段口译课程的辅助训练教材、上海市日语口译资格证书考试的辅助训练教材和由人事部组织的全国翻译资格认证口译考试的辅助训练教材。为配合广大日语口译爱好者进行自学,本教程还配有CD-ROM。

要产出就要有投入。除了我们项目组全体同仁奋笔疾书外,我们更要感谢华东师范大学日语系76届毕业生、现为日本明和株式会社的董事长姚明先生,他为我们项目启动投入了十万元人民币的支持。这种义举的意义不仅仅体现在金钱上,更是体现在他对我国迫切需要培养高级外语口译人才的理解、信任和支持上。同时,我们还要感谢为能顺利筹措到这笔基金而来回奔波于东京与上海的徐国玮先生以及日本明和株式会社驻上海办事处主任范小康先生。感谢参与编著本套系列教程的全体项目组成员,在繁忙的教学工作之余,为顺利完成编写工作所付出的辛勤劳动。感谢华东师范大学领导在设立此项科研基金时所给予的

支持。感谢华东师范大学出版社朱杰人社长对这一项目的支持。感谢华东师大出版社陈长华、朱文秋老师的协助。

由于这是首次跨学科的合作项目,限于编者的水平,书中的不妥之处在所难免,诚望有关专家、学者以及广大读者批评指正。

英、日、法、德、俄五语种高级口译系列教程《同传捷径》总主编

陆留弟 陈翔

2005年元旦

# 目 录

# 同 传 捷 径

## 目 录

1	第 1 课	记忆和听写
5	第 2 课	记忆与复述
10	第 3 课	记忆、听写和复述
15	第 4 课	记忆、复述和要点分析
24	第 5 课	记忆和听译
37	第 6 课	口译实践训练一
54	第 7 课	口译实践训练二
69	第 8 课	口译实践训练三
86	第 9 课	文化娱乐
97	第 10 课	社会焦点
110	第 11 课	教育培训
121	第 12 课	环境保护
133	第 13 课	高新科技
144	第 14 课	经商发展
160	第 15 课	金融证券
172	第 16 课	经贸合作
180	第 17 课	改革开放
194	第 18 课	国际关系
207		参考文献



## 第1课

## 记忆和听写

## 训练目标和要求

作为本教材第二至第八课记忆和转换训练的热身练习,本课的训练旨在激发学生的记忆潜能,测试他们复述句子的准确性。在起始阶段,训练的重点应放在记忆的准确性而非句子内容的重组上,尽量要求学生的复述与来源语字字对应。希望本课的练习能激发学生对培养记忆能力的兴趣,为今后的口译打下坚实的基础。练习结束后,要求学生根据来源语文稿,字对字地检查自己的听写,并分别给出训练一、二的准确率。



一、听下列句子,根据记忆用来源语(汉语)准确地写出听到的句子。学生不可以做笔记。



二、听下列句子,根据记忆用来源语(日语)准确地写出听到的句子。学生不可以做笔记。

## 口译小知识

## 口译的诞生

口译诞生于第一次世界大战末的欧洲。当时,由于在国际交往的活动中出现了用英、法两种语言并行不悖的局面,所以在1919年的巴黎和会上首次出现了英、法语传译的场面。口译界的主要代表人物有安托万·维络门(Antoine Velleman),英国语言学家、日内瓦翻译学院的创始人;加斯顿·贝热里(Gaston Bergery),法国语言学家;琼·赫伯特(Jean Herbert),印度哲学、东方哲学家。

1953年诞生了世界上第一个职业性组织“国际翻译协会”。1958年成立了世界最大的口译机构——欧洲共同体委员会口译与会议联公司。

中国翻译工作者协会于1982年在北京成立,此后各地相继成立了译协组织。中国译协于1987年正式加入国际译协组织。



一、听下列句子,根据记忆用来源语(汉语)准确地写出听到的句子。学生不可以做笔记。

1. 生活在这个大都市的人们,就像是坐在既快速又十分拥挤的地铁中。
2. 根据有关部门预测,磁悬浮列车开通后,预计年客流量将在 1 000 万人次左右。
3. 在 21 世纪,教师的角色应该由传统的“教书匠”向现代的研究型教师转换。
4. 近年来,为了更好地保护大气臭氧层,国际上开始限制使用各种含氟气体。
5. 英国科学家开发出一种新技术以使人们放弃使用鼠标而以“眼标”代之。
6. 中国的经济总量名列世界第六位,已名副其实地跨入世界经济大国的行列。
7. 如今,世界排名前 50 家的大银行中,在上海设立营业性金融机构的已达 48 家。
8. 目前,欧盟是中国的第三大贸易伙伴,中国已成为欧盟的第四大贸易伙伴。
9. 通用汽车多年以前就十分看好中国市场,他们用 5 年时间建立了“上海通用”。
10. 2002 年 8 月 26 日,联合国在南非的约翰内斯堡召开了可持续性发展“地球峰会”。
11. 上了一辆出租车,北京司机跟你谈的话题多半是政治、经济和社会文化。
12. 上海首创的 4050 项目正逐步向全国辐射,其中最受欢迎的当属无水洗车。
13. 口译课程的开设实际上是一项系统工程,它需要各个学科教师的通力合作。
14. 美国环境专家调查发现,今年 9 月份北冰洋的冰面缩小了 4%,为 1978 年以来之最。
15. 一种突破性的超级锌空气燃料电池技术已悄然在美国开花,并在上海结果。
16. 管理经验、市场经验的缺乏使不少中国企业难以适应瞬息万变的国际市场。
17. 去年是纽约股市连续第三年下跌,但仍有不少中小型公司的股价大幅上扬。
18. 香港与内地将以更高的起点研究和开拓新的及有待加强的合作领域。
19. 改革开放推动了我国国民经济持续、快速、健康的发展,综合国力显著提高。
20. 在当前复杂的形势下,政治谈判是争取中东和平的唯一正确而有效的途径。
21. 春节联欢晚会是一台精彩的、充满快乐、承载着浓浓民族情感的联欢晚会。
22. 上海的房展会已经形成了春节、“五一”劳动节和“十一”国庆节三大黄金展期。
23. 就目前情况看,现代教育技术手段再先进也无法完全取代教师的工作。
24. 预计在 2025 年前后,全球淡水用量不足的人数将增至 55 亿人,约占世界总人口的 2/3。
25. 中国发展下一代互联网急需解决的问题包括可扩展性、移动性和安全性等。
26. 本世纪初,中国国内生产总值突破 1.3 万亿美元,人均 GDP 首次超过一千美元。
27. 布什新推出的刺激经济计划以减税为核心,其重点是完全取消股票红利税。
28. 目前,海外跨国公司在我国的投资主要集中在上海、深圳、广州、天津、北京等地。
29. 计划经济向市场经济的转轨标志着中国的经济发展体制发生了质的变化。
30. 世界上越来越多的国家认为,中国是维护地区和世界和平与稳定的重要力量。



二、听下列句子,根据记忆用来源语(日语)准确地写出听到的句子。学生不可以做笔记。

1. ビテオリサーチは昨年大晦日放送の第五十三回 NHK 紅白歌合戦の視聴率などを公表した。
2. 日本では、2002 年に生まれた赤ちゃんは 115 万 6 千人で、2001 年より 1 万 5 千人

減少している。

3. インターネットに接続されたパソコン教育は、ネットによる情報収集、学習が主体であるのは言うまでもない。

4. 捨てられたコンピューターや家電などには毒性はあまりないが、慎重に回収しなければやはり環境に害をもたらす。

5. 各機器への業務分散を並列処理することにより、個々の性能は普通でも超高速演算が可能になる。

6. シャープは十一日、香港と台湾の携帯電話会社二社に対して、カメラ付き携帯電話を三月から供給することを明らかにした。

7. 火力発電所建設など新規事業への約 450 億円を含む1100 億円規模の円借款供与を伝達した。

8. 太平洋ルートは日本だけでなく、米国やアジア各国にもシベリア産原油を輸出する道を開いている。

9. 今年の3月初めにも中国当局の認可を受ければ、今年の夏までに生保会社を設立して業務を始める。

10. ロシア側がのぞむのは日本の経済支援だという見方が根強く、日本側の思いとはすれ違っている。

11. アメリカ映画からの影響など、さまざまな角度から日本映画の魅力が明らかにされそうだ。

12. 福祉政策を維持するためには、一定程度のお金を追加する必要があることを国民に言明しなければならない。

13. 海外からの企業が大きな資金力をもって、上海にグローバルな教育をもたらしたことで、英語スクールは競争に勢いを増す一方だ。

14. わが地域では処理のための技術的問題は解決できても、コストの面からの対策はやはり十分ではない。

15. 世界の自動車メーカーが最新技術やデザインを競う北米国際自動車モーターショーがアメリカのミシガン州で開幕した。

16. 女性の初心者向けに従来の小型車のイメージを変えるため、新たに車体から開発を試みた。

17. 信用調査会社の帝国データバンクが発表した昨年の上場企業倒産件数は29 件でした。

18. 日本の財務省の統計では、約 10 年で日中間の貿易額が3 倍になっている。

19. 中国上海市のリニアモーターカーの一般試乗が元日から始まり、外国人記者らが最高時速 430キロを体験した。

20. 昨年の中日国交正常化三十周年に続いて、今年は中日平和友好条約調印二十五周年にあたり、いろいろな記念行事が行われた。

21. 我々の祖先は自民族のことを「華夏」とも自称していた。この呼称は遅くとも夏の時代には既にあった。

22. 北京の公園も金儲けに走ってしまったのが、134 箇所もあるので、それを維持する

のも並大抵のことではない。

23. 現在上海の英語塾市場は競争がとても激しい。外資系英語塾と上海地元の英語塾とはそれぞれ半分のシェアをもっている。

24. 若し、有害廃棄物の国際移動のような事件が起きると、企業だけではなく、政府も責任を負わなければならない。

25. 情報社会の進展の中で、各国ともにIT革命の進展に伴い、産業のハイテク化が進む一方である。

26. 任天堂は十日、家庭用ゲーム機「ゲームキューブ」を中国で一括生産するなど、生産のほとんどを中国へ移すことを明らかにした。

27. 今年の見通しについて、「イラク情勢の緊迫や不良債権処理の加速で、今年春先までに一段安となる可能性がある」と予想している。

28. 近年、アジアとくに東南アジア地域の地域経済協力は割合に大きな成果をあげている。

29. 今年9月1日から、上海ではパスポートの申請方法が変わり、ニーズによるパスポートの申請が実施されることになった。

30. ロシアは、朝鮮半島情勢の安定化に寄与するとの視点から、日朝国交正常化を支持する事を明らかにした。


## 第2课

## 记忆与复述

## 训练目标和要求

本课的训练旨在帮助学生准确回忆听到的内容,训练重点在于培养学生根据特定内容自行组织语言进行复述的能力,了解这种复述并非字对字的简单重复。学生的复述必须录音,以便教师进行讲评。学生能根据句子文稿检查自己复述的准确性和语句的组织与表达。针对一些同步笔记的技巧运用问题,教师要进行必要的讲评。本课的训练有助于后续课中的长句记忆。通过本课的训练,学生应该懂得在口译过程中最重要的是理解来源语的意思,而不是机械理解组成来源语的字、词、句。

一、听下列句子,根据记忆用来源语(汉语)自行组织复述,要求做到意思准确。学生不可以做笔记。学生的复述必须录音。


二、听下列句子,根据记忆用来源语(日语)自行组织复述,要求做到意思准确。学生可以做笔记。学生的复述必须录音。

## 口译小知识

## 口译的性质

口译,顾名思义即口头翻译。其主要目的就是把传译作为一种手段,把译者听懂的内容准确无误而快速地传达给听众,同时还要让广大听众获得讲话人希望达到的印象和效果。

口译是一门学问,这门学问面对的是世界上各种语言现象。它同时涉猎语言学、心理学、符号学、文化学等诸多学科,还要求译员具备广博的知识面。通过口译的实践与研究,我们可以找出各种语言之间相互对译的方法与规律。口译工作的艰难性、复杂性足以体现当今外语教学的特殊性,我们期待有更多的人来从事口译的研究工作。

 一、听下列句子,根据记忆用来源语(汉语)准确地复述听到的内容。学生不可以做笔记。学生的复述必须录音。

1. 日本的大众文化是以集体行为为特色的。日本人到国外旅游,大多要加入一个旅行团,他们经常会去看一些名胜古迹。

2. 专家一致认为,黄浦江两岸滨水区选址方案具有独特的优势,它巧妙地扣住了“城市,让生活更美好”这个主题。

3. 从国家发展的角度来看,现代教育技术的发展深刻地影响着教育现代化进程和“科教兴国”战略的具体落实。

4. 根据美国航空航天局的最新资料,北冰洋的冰块正以高出往日9%的速度融化,预计在本世纪末将面临全部消失的危险。

5. 在今后的三年中,北京、上海和广州之间将构建起一个跨城市的、规模庞大的新一代互联网技术研发试验平台。

6. 自党的十三届四中全会以来,我们不仅实现了温饱有余,迈进了小康社会,而且开始迈向更加宽裕的小康社会。

7. “华能国际”是我国最大的上市独立发电商,在香港、纽约、上海同时挂牌交易,是一家具有一定国际化背景的公司。

8. 内资外贸企业的进驻,跨国公司地区总部和国内大企业集团的纷至沓来,促进了浦东外向型经济继续蓬勃发展。

9. 经过多年的艰苦谈判,中国正式成为世界贸易组织的成员。由此,中国的改革和对外开放进入了一个崭新的阶段。

10. 自建交以来,台湾问题是中美关系中最重要、最敏感的问题,长期以来一直制约着中美关系健康和稳定的发展。

11. 在南方要想和雪有亲密接触可不是一件容易的事,可如今上海有了一个拥有世界先进设施的大型室内滑雪场。

12. 据卫生部统计,我国艾滋病感染人数已超过一百万,但这个人群的生存状况对于公众来说一直是鲜为人知的。

13. 在大学中,计算机应用要向更广、更深的范围进行探索;对中小学来说,要把信息化的理念深入到教学过程里去。

14. 我国西北五省和内蒙古自治区将建立沙尘暴的联合预报预防机制,以加强该地区对沙尘暴的预防和治理能力。

15. 通过实验,科学家发现人类与老鼠共享着80%的遗传物质和99%的基因,因此了解老鼠非常有助于了解人类本身。

16. 20世纪90年代,中国国内生产总值年均增长9.3%,这比同期世界2.5%左右的经济增长率高了将近7个百分点。

17. 众所周知,100万元本金赚钱的难度要大于1万元,而基金公司管理的资金达数亿甚至数十亿元,难度当然更大。

18. 近年来,中国出口商品的结构不断优化,初级、原料产品的出口锐减,机电产品和制成品的出口比例明显提高。

19. 随着浦东对外开放的领域进一步拓宽和投资环境的进一步改善,一批水平高、功能强的内外资项目纷至沓来。

20. 中东的历史已经证明,诉诸武力或以武力相威胁对解决问题毫无裨益,只会导致和平进程的反复甚至倒退。

21. 随着人们生活水平的不断提高和社会交际的日臻频繁,喝咖啡已不仅是一种享受,更是时尚与文化结合的体现。

22. 春节怎么过?网上调查显示,共享天伦、朋友聚会、过把购物瘾、给自己“充电”成了最受欢迎的4种度假方式。

23. 21世纪的现代教育技术对教师的挑战不是教师职业的消亡,而是教师对自身职业角色的重新审视、重新定位。

24. 据环保专家的最新研究成果表明,近年来中国境内共发生45次沙尘天气过程,其中包括扬沙、沙尘暴和强沙尘暴。

25. 在本年度的高新技术成果转化展示会上,39%的项目来自材料产业,16%来自制造业,有相当数量的高新技术获得了专利。

26. 进入世贸以后,面对国际大公司的资金、技术、市场和管理优势,仅仅依靠低成本竞争是难以做到可持续发展的。

27. 进入21世纪,中国的B股市场曾经分别以高达99.43%和92.25%的增长幅度,连续两年位居全球股市年度收益率之首。

28. 外滩源保护和开发项目吸引了众多来自美洲、欧洲和亚洲的大财团和跨国公司争相来沪洽谈投资合作计划。

29. 中国政府将进一步深化市政公用行业投资体制的改革,对社会资金和国外资本开放市政公用行业建设市场。

30. 有人认为,随着两极格局的解体,取而代之的是美国的单极格局;而另外一些人则认为,现在是一超多强的格局。

## 二、听下列句子,根据记忆用来源语(日语)准确地复述听到的内容。学生不可以做笔记。学生的复述必须录音。

1. 六本木ヒルズは、テレビ局や周辺の低層密集市街地の約十二ヘクタールを再開発し、オフィスや住宅や商業施設やホテルなどが複合した街として、近くオープンする。

2. 現代の男性は、仕事も家庭も大切に、権威を笠に着ることなく、相互理解を大切にすることが求められている。

3. 「創造力思考」を研究テーマとしてきた黄教授は、児童の創造力を高める一連の教育方法を打ち出している。

4. 70年代末には、アメリカから輸入した電子部品や通信器材などの廃棄物を酸で洗ったり燃焼したりして、金銀銅などの貴金属を回収していた。

5. トヨタは同時に、世界初となる燃料電池スポーツ車の試用車も公開して、この分野での先進性を強くアピールした。

6. 「無印良品」チェーン店を展開する良品計画は西友と香港の合弁会社を通じて、シンガポールに現地法人を設立し、今年の春に無印良品の1号店をオープンした。

7. 1997年から1998年のアジア金融危機の前から、中国は真剣に中国銀行など国有四大商業銀行が抱えている不良債権の解消に取りかかってきた。

8. 佐川急便と住友商事は中国の運送大手である大衆交通集団と去年の夏に、合弁会社を設立し、中国初の宅配事業を上海で始める。

9. あっちこっちにお茶の宣伝文句が書かれた横断幕が揚げられ、スピーカーから甲高いお茶のコマーシャルが無遠慮に響き渡り、時には場違いの音楽が流れてくる。

10. ブッシュ政権は、アジアの重要な同盟国である韓国で高まる反米感情を警戒、北朝鮮との対話路線を目指す盧武鉉(ノムジョン)次期大統領との協力関係を構築したい意向を明らかにした。

11. 一般に美術館は運搬の手間を考慮して低層階に置かれることが多いが、森ビルは世界中で最も空に近い美術館と魅力をアピールしている。

12. しかし、いくら好きだからと言っても、男性が家事や子育てををするということには多少プレッシャーを感じている。

13. 右脳を活用し創意を高めるためには、豊かでのびのびとした感情や想像力で物事をとらえることが大切だと一般的に言われる。

14. こういった金属廃棄物には絶縁用の塩素化合物を含むプラスチックが多く、燃焼すると今世紀最大の有害物質ダイオキシンを発生させる。

15. 情報通信技術の進展を背景に、離れたところに暮らす高齢の家族らの生活状況を知らせる見守りサービスが相次いで実用化されている。

16. 日本の主要企業100社のトップを対象に実施したアンケートによると、日本経済の現状について「足踏み状態」と答えた企業が77社にのぼり、「緩やかに後退」或いは「後退」と答えた企業も幾社かあった。

17. 住宅金融に関わる融資、保険、保証などのリテール分野に対する外国金融機関の参入は時間の問題と考えられる。

18. 2002年の日中貿易はWTO加盟に伴う中国側の関税率引き下げ、輸入規制の緩和が日本の対中国輸出面での増加要因となるに違いない。

19. 世界初の実用線として去年開通した中国上海市のリニアモーターカーの一般試乗が新年から始まり、関係者らが最高時速四百三十キロを体験した。

20. アメリカの干渉がなければ、台湾の問題もとっくに解決済みで、ここまで中国政府を悩ませる問題には発展しなかったはずだという見方が今も大半を占めている。

21. ノーベル化学賞を受賞した島津製作所の田中耕一さんが京都市内で開かれた地元経済団体の年賀交歓会に招かれ、鏡開きに参加した。

22. 一部の男性の懸命な努力によって、男女の平等は大きく前進した。しかし、全体的に見ると、まだ理想からは程遠いのが現状だ。

23. 左脳は記憶保管のスペースが小さいため、新しい記憶を入れるためには古い記憶を捨てなければならないが、右脳の記憶はほぼ永久に保存される記憶である。

24. 20数年前のこと、ダイオキシンに汚染された土壌がイタリアから非合法にフラ



ンスに送られたために、イタリアとフランスの国際問題に発展した。

25. 両国のソフトウェア業界の実態をよく見れば、このひらきは単に言葉によるものではなく、国の政策や方針なども大きく関わっているようだ。

26. 高度成長期から現在にいたる日本の経験は、今後の中国の金融改革の方向性を探る上で貴重な参考になると西村会長は助言した。

27. 日本の財務省貿易統計をもとにジェットロがドル建て換算したところ、2001年の日中貿易の総額は前年の857億ドルより4.0%増え、891億9,547万ドルであった。

28. 日本人のコストは、会社によってもランクによっても違うと思いますが、給与と住宅とか税金とかいろいろ入れますと、どれだけ安くても1000万円はかかります。

29. 両国間では現在、投資協定締結に向けた協議が進んでいる。会談ではベトナムの経済改革に向けた努力を引き続き支援する意向を伝えた。

30. 三ヶ国は北朝鮮の核開発阻止に向けた協調態勢維持を再確認し、外交の努力で問題の解決を目指す共同声明を発表することになった。